Porównanie tłumaczeń Izajasza 36:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie głównodowodzący stanął i zawołał doniosłym głosem po judejsku: Powiedział: Słuchajcie słów wielkiego króla, króla Asyrii! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie kanclerz stanął i zawołał donośnym głosem po judejsku: Słuchajcie słów wielkiego króla, króla Asyrii! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Stał więc Rabszak i zawołał donośnym głosem po hebrajsku tymi słowami: Słuchajcie słów wielkiego króla, króla Asyrii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak stanął Rabsaces i wołał głosem wielkim po żydowsku, mówiąc: Słuchajcie słów króla wielkiego, króla Assyryjskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I stanął Rabsak, i wołał głosem wielkim po Żydowsku, i rzekł: Słuchajcie słów króla wielkiego, króla Assyryjskiego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stał więc rabsak i wołał donośnym głosem po hebrajsku tymi słowami: Słuchajcie słów wielkiego króla, króla asyryjskiego! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem Rabszake stanął i zawołał głosem doniosłym po judejsku, i oświadczył: Słuchajcie słów wielkiego króla, króla asyryjskiego! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rab-szak stanął i zawołał donośnym głosem po judejsku: Posłuchajcie słów wielkiego króla, króla Asyrii! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stanął więc przełożony dworu króla Asyrii i głośno zawołał po hebrajsku: „Słuchajcie słów wielkiego króla, władcy Asyrii! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I postąpiwszy naprzód, Rab-Szaqe zawołał donośnym głosem po hebrajsku: - Słuchajcie słów wielkiego króla, władcy Asyrii! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Рапсакім встав і закричав великим голосом по єврейськи і сказав: Послухайте слова великого царя, царя ассирійців: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem rabszaka stanął i po judzku zawołał doniosłym głosem, mówiąc: Słuchajcie słów wielkiego władcy, króla Aszuru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rabszak dalej stał, i donośnym głosem wołał po żydowsku, mówiąc: ”Słuchajcie słów wielkiego króla, króla Asyrii. |